

以自動音韻判讀與統計分析再探英譯《唐詩三百首》

吳怡萍 馮蕙嫻 毛柏仁

目前唐詩英譯研究以翻譯策略的評析與不同詩歌譯文版本的比較為主軸，鮮少關注「音韻」翻譯的層面，本研究建置了唐詩的五言與七言的絕句和律詩（共 209 首，絕句 79 首與律詩 130 首）之英譯語料庫，並以 Python 開發自動音韻判讀系統，判別英文譯本之押韻方式，包括：頭韻、諧元韻、輔音韻、視韻及尾韻之韻法，以剖析 Bynner（1929）、Herdan（1973）與 Xu et al.（1987）在唐詩英譯過程中的音韻轉移現象。為確保此系統開發之正確性，隨機對 32 首（15%）唐詩以人工進行語音標記，以進行系統評估，也就是以人工標記作為正確答案，計算精確率、召回率及調和均值三個指標。另外以統計分析進行音韻轉移與押韻方式的比較。分析結果顯示，Bynner 譯本與 Herdan 譯本使用諧元韻及輔音韻為主，Xu et al. 之譯本則大量使用了全韻，其尾韻韻法多為兩行轉韻（AABB）及隔行交互押韻（ABAB），然而三位譯者皆鮮少使用頭韻與視韻的押韻方式。本文所提出之分析方法不僅打破過往音韻翻譯只以尾韻進行分析，未來此方法可協助翻譯學者針對不同時期所出版之諸多唐詩譯本用韻方式進行共時與歷時分析。

關鍵詞：《唐詩三百首》英譯、音韻翻譯、音韻分析方法、自然語言處理技術

收件：2022 年 6 月 29 日

修改：2022 年 12 月 14 日

接受：2023 年 6 月 17 日

吳怡萍，國立高雄科技大學應用英語系教授，E-mail: yipingwu@nkust.edu.tw。

馮蕙嫻（通訊作者），國立高雄科技大學應用英語系助理教授，E-mail: hhfeng@nkust.edu.tw。

毛柏仁，國立高雄科技大學應用英語系專任助理，E-mail: f109133102@nkust.edu.tw。

感謝國科會提供本研究之計畫經費（計畫名稱「文體計量視角下唐詩英譯語體風格的多樣性與美國詩歌的互文研究」，計畫編號 MOST109-2410-H-992-048）。

Revisiting the Method of Analyzing Poetic Rhyme in English Translation

Yi-Ping Wu Hui-Hsien Feng Bo-Ren Mau

Research on the English translation of Tang poems has focused on the evaluation of translation strategies and the comparison of different translations of poems, with little attention paid to the aural aspects of translation. In this preliminary study, a corpus of English translations of five- and seven-character quatrains and octaves of Tang poems (209 poems in total, 79 quatrains and 130 octaves) was constructed. An automated rhyme identification system was developed, and natural language processing technology was utilized to identify alliteration, assonance, consonance, eye rhyme, and perfect rhyme. This system was then employed to explore the rhyme shifting phenomenon in Bynner's (1929), Herdan's (1973), and Xu et al.'s (1987) English translations of *Three Hundred Tang Poems*. To ensure the performance of the system, we randomly selected and manually labeled 32 (15% of the corpus) Tang poems as the correct answer and applied three evaluation indices, namely precision, recall, and *F1* score, to evaluate the performance of the automated rhyme identification. Further, statistical analysis was conducted to explore the differences in rhyme shifting and rhyme schema between Chinese and Western translators. According to our preliminary findings, Bynner's and Herdan's translations mainly use assonance and consonance, whereas Xu et al.'s translations extensively use full rhymes. The end rhymes of Xu et al.'s translations mostly comprise two-line transitions (AABB) and interlinear rhythms (ABAB). Alliteration and eye rhyme are rarely used by these three translators. The new method proposed in this paper not only breaks from previous studies that have only discussed end rhyme in rhyme-related translations but also enables translation scholars to analyze the use of rhyme in a large number of translations. Future research on the diachronic and synchronic analysis of poetic rhymes that occur in English translations is made possible by statistical methods and the automated rhyme identification system.

Keywords: *Three Hundred Tang Poems* translation, English translation of rhyme, poetic rhyme analysis, natural language processing techniques

Received: June 29, 2022

Revised: December 14, 2022

Accepted: June 17, 2023

Yi-Ping Wu, Professor, Department of English, National Kaohsiung University of Science and Technology,
E-mail: yipingwu@nkust.edu.tw

Hui-Hsien Feng (Corresponding Author), Assistant Professor, Department of English, National Kaohsiung
University of Science and Technology, E-mail: hhfeng@nkust.edu.tw

Bo-Ren Mau, Full-Time Research Assistant, Department of English, National Kaohsiung University of Science
and Technology, E-mail: fl09133102@nkust.edu.tw

壹、前言

十九世紀末期至今，唐詩的英譯版本眾多，收錄方式可分為全譯本和選譯本（full and partial translations），20 世紀的《唐詩三百首》全譯本均以清乾隆年間（1763 年）孫洙（2018）（衡塘退士）所編纂的《唐詩三百首》為本，此版本共收錄 310 首唐詩，均為膾炙人口之作，著名的英全譯本包括：20 世紀初期在美國出版由 Witter Bynner（1929）所譯的 *The Jade Mountain: A Chinese Anthology, Being Three Hundred Poems of the T'ang Dynasty, 618-906*，¹ 40 年之後，則有臺灣遠東圖書公司於 1973 年出版 Innes Herdan（1973）的譯本 *The Three Hundred Tang Poems*，以及 20 世紀末期 Yuanchong Xu、Peixian Lu、Juntao Wu 於 1987 年所編譯之 *300 Tang Poems: A New Translation*（《唐詩三百首新譯》）（Xu et al., 1987），由香港商務印書館出版。目前除了 Bynner 的英譯本電子檔廣為流傳之外，大部分唐詩英譯本仍以紙本書籍為主，至今唐詩英譯的初本仍不斷在西方國家推陳出新，但唐詩英譯實證研究仍局限於以人工考據方式進行，然而此分析模式之深度與廣度其實有限。

隨著數位人文研究（digital humanities）的開展，自然語言處理技術的應用對於翻譯研究有莫大的助力，數量龐大的英譯本作為知識礦場的探勘可擴大翻譯學研究與翻譯現象的視野，故本文擬以《唐詩三百首》中有嚴謹格律的五言與七言的絕句和律詩共 209 首（絕句 79 首與律詩 130 首）英譯為例進行初探，並以詩歌押韻為主題，探討中國與西方譯者之英譯版本的音韻翻譯轉移現象（translation shift），本研究之研究問題如下：

- 一、如何運用數據分析進行詩歌押韻翻譯研究？
- 二、唐詩英譯後音韻如何轉移？
- 三、中國與西方譯者押韻方式有何異同？

¹ 目前維吉尼亞大學（University of Virginia）古籍電子資料庫（<http://search.lib.virginia.edu/catalog/uva-lib:476610>）中收錄的英譯本《唐詩三百首》共收錄 320 首唐詩，其中 310 首採用陶友白（Witter Bynner）的譯文。

有鑑於中英文詩歌均注重聲律，近體詩韻律的組成要素常見有對偶、押韻、雙聲疊韻等，因中文獨體單音的特性，容易構成對偶形式，不僅每句字數相同，詞類亦可相對應，而英詩韻腳落在詩行末尾，以相同或相近的元音結尾，但由於英詩是複音系統，每句的字數不等於音節數，押韻有時不一定在句尾，句子太長時甚至可跨行及換行押韻。為能突破以往翻譯轉移現象進行描述性研究時所能觀察之譯文版本數量有限，並呈現譯文中所有押韻方式，本研究將針對唐詩英譯語料進行音標判讀，運用 Python 及自然語言處理（Natural Language Processing, NLP）技術進行音韻自動偵測系統開發，後續則透過統計分析進行中國與西方譯者英譯唐詩作品之音韻轉移分析與押韻方式的比較。

貳、文獻探討

從已出版文獻之中，大致可觀察到學者對於唐詩英譯本的主要兩個研究主軸：翻譯策略的探討與不同版本的比較評析，評析模式也以語言符碼之間語音差異甚大為討論範疇，以下針對唐詩英譯相關研究進行文獻討論和評析，並指出英譯的困境與研究方法的局限。

一、唐詩英譯與音韻呈現的困境

唐代之後出現的古體詩與近體詩（又稱格律詩，分為「律詩」、「絕句」、「排律」三種）為例，對於押韻、字數、平仄、對偶有嚴謹的規定，如：詩的雙數句或第一句要押韻，押韻必須一韻到底且須用平聲韻，韻腳的字不可重複，但礙於語言符碼之間語音差異甚大，故中國與西方譯者處理音韻時，常會出現翻譯轉移（translation shift）現象，即譯詩背離原唐詩中鮮明的音韻呈現。基於中英文兩種語言的差異以及唐詩特殊的文體風格，唐詩英譯有相當程度上的困難，以中國詩為例，中文字同音意異的字數量偏高，押韻看似容易，但如前所述，漢語四聲可決定詩歌的平仄，且押韻有既定的格式，因此翻譯成另一種語言時，難以保有原詩既定之格律與押韻模式；此外，中文

字的圖像特性，每字各有其意涵，可以很簡潔地刻劃出不同的意象，給予讀者無比的想像空間。

詩歌翻譯主要有兩種方式：移植原文本的固有模式，亦或使用具有譯入語特徵的轉換方式取而代之（陳凌，2013，頁3），倘若要追求翻譯的相似性（*exactitude*），往往在譯成另一種語言時，譯文通常無法顧及語形（McCraw, 1992, p. 69）。有鑑於唐詩語意壓縮凝練，透過逐字翻譯來保留原詩形式，毫無任何實質意義，故詩歌翻譯的困境在於需針對原詩的內容意義、形式上的音樂性或是意象的保留作出選擇（Pellatt & Liu, 2010, p. 159），換言之，詩體特徵很容易在翻譯過程中呈現與原詩完全不同的風貌，McCraw（1992）也歸納整理出三種譯者風格：（1）逐字翻譯（*metaphrase*）；（2）照字面翻譯（*literalness*）；（3）創譯（*free spirits*），並以四首杜甫詩英譯為例，探討東西方不同譯者翻譯手法的差異，但也認為唐詩詩體與語意難以同時兼顧。

Jones（2011）以〈玉階怨〉為例，比較艾茲拉·龐德（Ezra Pound）、亞瑟·庫柏（Arthur Cooper）及許淵沖（Yuanchong Xu）等東西方三位譯者的作品，發現外國譯者的翻譯鮮少遵循原詩格律特色（如：句長、段句、押韻等），然而中國譯者的翻譯則忠實呈現，並提出若譯者無法同時兼顧形式與內容，該以何者作為翻譯重心？Moffett（1989）也強調詩歌翻譯形式對等（*formal translation*）的必要性，但她不諱言表示，即使盡力保全，譯文中詩歌音樂性的呈現有時會與原作有些許差異（p. 146），而Owen（1985）也持雷同看法，基於中英文語法的差異，他認為：

如果我們選擇移植詩歌〔形式〕作為翻譯的方式，我們必須犧牲中文詩學〔的特色〕……儘管如此，我們會從目的語的文學作品中挑選最好的類比作為其〔移植〕的形式。（pp. 124-125）

可見唐詩英譯最大的問題為顧此失彼，亦即做到形式對等卻犧牲原文語意，譯出原詩深奧的語意，形式卻無法兼顧，無論是哪種作法都無法在語意與形式上兩者得兼，難怪譯者試圖尋求更有彈性的做法，以便跳脫形式與內容二元對等關係的桎梏。

基於語言差異的考量，目前針對唐詩音韻翻譯與呈現的討論也以語言符碼之間語音差異甚大為討論範疇（Jiang, 2010; Xie, 2014），指出中西方譯者處理聲韻對偶、音節對仗及語法結構常會出現翻譯轉移，即譯詩背離原唐詩中鮮明的音韻節奏與詞類／意義相呼應的對偶結構，有些譯者將詩歌譯成特定的格律（如：把漢詩譯成抑揚四步格），限於格律，有時需透過置換或甚至犧牲原文的典故或意象，此法卻是能再現原作音韻效果的補償方式之一；另有譯者選擇犧牲音韻的呈現只作語意上的翻譯詮釋，此法易造成音韻與意義聯繫上的流失，可見唐詩英譯最大的問題為顧此失彼，亦即做到形式對等卻犧牲原文語意，譯出原詩深奧的語意，形式卻無法兼顧。無論是哪種作法都無法在語意與形式上兩者得兼，因此評論者常各執一詞，難有共識。

二、結合運算技術與統計方法進行詩歌翻譯研究

Näny (1999) 在〈音韻的像似性運用〉（“Iconic Uses of Rhyme”）一文中，從語言臨摹性角度將詩歌音韻視為一種像似性的表達（*iconic or diagrammatic expression*）（p. 197），更精確地說是一種擬像像似（*diagrammatic icons*）（p. 195），強調「其音韻之間的關係反映了語意之間的關係」（*phonetic relationships reflect semantic relationships*）（p. 195），以全韻而言，其表演性（*performative*）的本質相當高，因於句尾或句中押的是同義字或是近似韻（*off rhyme/pararhyme*），較容易引起讀者注意。以半韻而言，其不協調（*dissonance*）的像似性音韻效果可與詩中表達的意思相互共鳴，若與押全韻的詩節混雜，可造成音韻從協調變成不協調的狀況，易產生負面意象的效果。Näny (1999) 強調音韻作為擬像像似的手法，證明了詩歌押韻的功能並非只是讓詩歌容易琅琅上口，更重要的是音韻與語意方面的聯繫。有鑑於此，譯者如何運用英文音素的語音特徵展現唐詩獨特的音韻形式值得探究。

時至今日，音韻翻譯實證研究僅透過人工觀察尾韻的押韻方式作為評比，研究方法主要以比對少數幾篇知名譯者的英譯作品後研究者再提出個人主觀的評價，無法針對大量譯文文本進行翻譯轉移現象的分析，故本文提出從數

位人文視角，即結合數位運算技術與統計方法，進行詩歌音韻翻譯研究之革新方法。然從數位人文視角進行的翻譯相關研究目前並不多見，本文以語料庫翻譯研究結合演算法開發為主，語料庫語言學（corpus linguistics）可算是「人文計算」（human computing）的先導，運用大量真實的語料由計算機或數位技術進行語法和句法分析，而語料庫在翻譯層面的運用則是探討翻譯的語體風格或譯者風格。

以詩歌風格分析為例，Kaplan 與 Blei（2007）以主成分分析法（principle components analysis）進行美國詩歌風格的計量文體分析，分析特徵包括：拼寫特徵（orthographic）、語法特徵（syntactic）與語音特徵（phonemic），從詩歌的多層潛在結構發掘這些特徵的風格差異，並透過計算詩歌之間的距離，成功區隔出不同詩人風格的異同，數據則透過可視化呈現。另以詩歌翻譯為例，Pan et al.（2018）一文中挑選威廉·莎士比亞（William Shakespeare）的 20 首十四行詩，四個譯者的作品，比較詩人兼譯者與專業譯者在翻譯風格及遣詞用字上的差異，結合數位技術與統計方法（如：A-index Graph, ANOVA test, cluster analysis），透過量化分析歸納出詩人兼譯者與專業譯者的最大的差異在於詞頻分布（word frequency distribution）與詞類分布（POS frequency distribution）。

為能使研究者系統性地探究譯者押韻的手法，全面性探討音韻轉移現象，以及譯者如何運用英文音素的語音特徵展現唐詩獨特的音韻形式，以下介紹本研究如何運用唐詩英譯平行語料庫的建置、演算法開發與統計分析來突破詩歌翻譯研究困境，達成革新的目標。

參、研究方法

有鑑於以人工方式進行音韻之判讀曠日廢時，演算法之開發有其必要性，為能開發自動音韻特徵擷取程式，本研究建置絕句與律詩及其英文全譯本之平行語料庫，以 Python 及自然語言處理技術開發演算法，並針對 15% 的全

譯本語料進行人工斷詞與國際音標判讀，以進行演算法驗證，並利用統計方法觀察譯者處理音韻方式有何異同，以下說明各項作法與進行方式。

一、建置英譯唐詩三百首平行語料庫

本研究選定了三本唐詩全譯本，並且挑選三本都有的 209 首五言與七言的絕句和律詩（絕句 79 首與律詩 130 首，如附錄一），編纂成本研究用的英譯語料庫，詳細語料庫之內容如表 1。

表 1

全譯本英文語料一覽

年分	譯者	國籍	書名	出版社	字數	句數
1929	Witter Bynner	美國	<i>The Jade Mountain: A Chinese Anthology, Being Three Hundred Poems of the T'ang Dynasty, 618-906</i>	Anchor	11,455	1,354
1973	Innes Herdan	英國	<i>The Three Hundred Tang Poems</i>	Far East	12,848	1,356
1987	許淵沖 陸佩弦 吳鈞陶	中國	《唐詩三百首新譯》(300 Tang Poems: A New Translation)	Bookman	12,403	1,361

文本電子化的過程是先將紙本文本掃描，經過人工校閱後，將各篇以文字檔（*.txt）儲存，編碼為 UTF-8，以維持文字內容讀取穩定性，避免亂碼產生。全譯本語料庫建置後，則隨機選擇 15% 的絕句 12 首與律詩 20 首（詳附錄二）之英譯文成為測試樣本，作為接下來自動判讀之驗證使用。

二、自動音韻判讀演算法開發

為了判斷唐詩之英譯本在音韻上的轉移，本研究以自然語言處理技術自動判讀音韻，以 Python 為程式語言，利用 Natural language Toolkit (NLTK) 工具包中卡內基美隆大學 (Carnegie Mellon University) 所提供的發音字典

The CMU Pronunciation Dictionary (http://www.nltk.org/_modules/nltk/corpus/reader/cmudict.html) (以下簡稱 CMU 字典)，以 ARPABET 標記每個單字的音標。用此字典是因為其已收錄超過 13 萬 4,000 個現代英文字音標，並附有 ARPABET 與國際音標 (International Phonetic Alphabet, IPA) 完整的對照表，且 ARPABET 以羅馬字母呈現不易產生亂碼，較適合接下來撰寫程式自動判別「頭韻」(alliteration)、「諧元韻」(assonance)、「輔音韻」(consonance)、「尾韻」(perfect rhyme) 及「視韻」(eye rhyme)。此外，CMU 字典亦被多篇開發發音或自動語音辨識系統作為標準及音標標註工具 (Cui et al., 2021; Mehra & Susan, 2020; Nandal et al., 2021)。

由於唐詩中常有地名或是音譯的部分，因此當遇到系統無法自行判別發音的字，則由人工的方式輸入音標後儲存於系統，以供接下來的音韻判讀。至於多音字，經由初步觀察資料後，因此狀況較為少見，故為提升效率，本研究皆採用字典表上提供的第一組發音。

除此之外，該系統之核心算法是基於音韻規則所開發的，其因為音韻是有規則可循。例如，頭韻之辨別方法為，每句每字的字首若為子音，看發音是否相同，若至少兩字有同樣的發音開頭，即為頭韻。

三、統計方法

為了瞭解中國與西方譯者之譯文押韻方式有何異同，三本唐詩英譯本之五種押韻方式分別判別完成之後，我們使用不同的統計方式比較每種音韻在這三本唐詩英譯本間的表現。首先要了解「押尾韻與否」與中國或西方譯者是否有關係，屬於類別變項，因此選用卡方檢定 (Chi-Square Test) 來檢驗其關係是否存在。而其他押韻方式，則是看中國與西方譯者在使用數量上是否有差異，同時必須考慮平均每一個句子的字數，因此採用多變量共變數分析 (Multivariate Analysis of Covariance, MANCOVA)。

肆、研究結果

一、自動音韻判讀與系統開發及驗證

為確保自動音韻系統判別之正確度，我們隨機取 32 首（15%）唐詩進行人工音韻標記，並以人工標記作為正確答案，計算系統判別音韻的精確率（Precision）、召回率（Recall）及調和均值（*F1 Score*）等指標。

此外，人工評估的部分，我們先進行人工標註音標，然後再標音韻。隨後，將音韻標註結果與電腦所判別的音韻相比，若得到的結果準確率高，藉由音標正確才會得到正確的音韻之假設，除確認自動音韻判讀之準確性，亦可驗證 CMU 字典之正確性。

本研究共招募三位標記者，皆為應用英語系大學生。這 32 首唐詩會以人工進行發音標註後，再標註音韻。在正式對 32 首唐詩標註前，為了訓練三位標註者音標，我們提供 ARPABET 標註訓練及提供一份音韻介紹、標註方法、範例的指南，並挑選十首詩（非從正式的 32 首挑選）實施音韻判讀測試以作為訓練的方式。其中，本研究延請一位英詩專家協助確認標記者於測驗標註的正確性，並對有疑慮之處與標記者進行討論以達共識。

表 2 為系統評估之結果，精確率表示系統自動判別之音韻高達 97% 是正確的，而召回率說明了在所有正確的音韻裡，系統準確地判別了 96.6%，且調和精確率和召回率後的 *F1 Score* 為 97%。其中，系統對視韻的判別表現，於 *F1 Score* 更是達到 100%，因此該音韻評估系統是非常準確且媲美人類表現的。此外，由此可見，多音字之現象並未對系統表現造成太大的影響，在系統誤差值可以接受之範圍。

表 2

自動音韻偵測評估

	頭韻 alliteration	諧元韻 assonance	輔音韻 consonance	尾韻 perfect rhyme	視韻 eye rhyme	平均
精確率 Precision (%)	100	97	91	97	100	97
召回率 Recall (%)	97	96	94	96	100	96.6
調和均值 F1 Score (%)	98	97	93	97	100	97

二、各式音韻轉移現象

為了瞭解押尾韻與譯者為中國或西方是否有關係（是為類別變數，請見參之三），以卡方檢定來檢驗其關係是否存在。其結果由下表 3 所示， $\chi^2(2) = 189.779, p < .0001$ ，可見押韻與否與譯者是有關係的，且中國譯者比西方譯者更注重原本唐詩押尾韻的形式，試著在英譯唐詩中表現出來。以賀知章〈回鄉偶書〉為例，在尾韻的呈現上，僅有東方譯者將韻尾為“back”、“black”、“way”及“say”兩兩押韻，而西方譯者則沒有做到押韻。此外，如表 3 所示，藉由自動音韻判別系統的結果得知，相較於西方譯者，東方譯者所使用之尾韻押韻結構多以兩行轉韻（AABB）及隔行交互押韻（ABAB）為主。

表 3

尾韻與譯者之關係

	Bynner (1929)	Herdan (1973)	Xu et al. (1987)
押尾韻之詩數	39 (19%)	39 (19%)	202 (97%)
兩行轉韻法 (AABB) 占總押尾韻詩之比率 (%)	5.1	10.3	47.5

(續下頁)

表 3

尾韻與譯者之關係 (續)

	Bynner (1929)	Herdan (1973)	Xu et al. (1987)
隔行交互押韻法 (ABAB) 占總押尾韻詩之比率 (%)	0	2.6	16.3
一韻到底押韻法 (AAAA) 占總押尾韻詩之比率 (%)	94.9	87.2	36.1

註： $\chi^2(2) = 189.779, p < .0001$

為解譯者使用頭韻、諧元韻及輔音韻這三個韻的押韻方式是否有差異，首先必須先以單因子相依變異數分析 (One-way repeated ANOVA) 檢驗英譯詩的每句平均字數是否有差異。結果由下表 4 所示， $F(2, 416) = 28.75, p < .001$ ，表示三本英譯本之每句平均字數有顯著差異，因此在接下來的比較需要將每句字數列入考量。

表 4

三本唐詩英譯本字數之敘述統計

譯者	字數	平均字數	字數標準差	句數	平均句數	句數標準差	平均句長
Bynner (1929)	11,455	8.46	1.45	1354	6.48	1.96	8.46
Herdan (1973)	12,848	9.35	1.43	1356	6.49	1.94	9.47
Xu et al. (1987)	12,403	9.04	1.86	1361	6.51	1.94	9.11

針對中國譯者與西方譯者在使用頭韻、諧元韻、輔音韻、視韻的數量上是否有差異 (是為量性變數，請見參之三)，必須考慮每首詩翻譯的每句平均字數，因此採用多變量共變異數分析 (依變數為音韻數，自變數為譯者)，先了解譯者在這四種韻整體的表現。從 MANCOVA 結果得知，譯者在整體音韻上的表現是有顯著差異的， $Pillai's\ trace = .032, F(8, 1242) = 2.51, p < .01$,

partial $\eta^2 = .016$ 。因此接下來我們分別使用共變異數分析，檢驗這三種不同的音韻於這三本全譯本之間是否有顯著差異。

表 5 為頭韻、諧元韻、輔音韻及視韻於詩句之敘述統計，即各句於各音韻的使用平均數及標準差。從 ANCOVA 分析的結果發現（表 6），三本譯本於整體頭韻的使用上僅接近顯著差異，但尚未達到（ $F(1, 623) = 136.42, p = .052, \eta^2 = 0.009$ ）。此外，我們亦從 ANCOVA 的結果發現，三本譯本於諧元韻及視韻的使用皆無達到顯著差異（諧元韻： $F(1, 623) = 341.41, p = .051, \eta^2 = .01$ ；視韻： $F(1, 623) = .61, p = .412, \eta^2 = .003$ ）。

表 5

三本唐詩英譯本頭韻、諧元韻、輔音韻及視韻於每句之敘述統計（N=209）

譯本	句數	頭韻		諧元韻		輔音韻		視韻	
		每句平均使用比率	每句使用之標準差	每句平均使用比率	每句使用之標準差	每句平均使用比率	每句使用之標準差	每句平均使用比率	每句使用之標準差
Bynner (1929)	1,354	0.73	0.37	1.46	0.51	1.83	0.77	0.009	0.094
Herdan (1973)	1,356	0.84	0.38	1.63	0.52	2.22	0.85	0.013	0.111
Xu et al. (1987)	1,361	0.87	0.43	1.62	0.64	2.17	1.02	0.011	0.104

表 6

三本唐詩英譯本於頭韻、諧元韻及輔音韻之 ANCOVA 分析

音韻	來源	平方和	自由度	均方和	F	顯著性
頭韻	譯者	.584	2	.292	2.971	.052
諧元韻	譯者	.735	2	.376	2.992	.051
輔音韻	譯者	4.431	2	2.261	3.578	.029*
視韻	譯者	.003	2	.001	.889	.412

註：*p 值顯著性 $p \leq .05$

最後，我們從 ANCOVA 的結果發現，三本譯本於輔音韻的使用與頭韻、諧元韻及視韻不同，整體使用上出現顯著差異 ($F(1, 623) = 66.90, p = .029, \eta^2 = .024$)。此外，事後比較檢定的結果顯示（表 7），兩位西方譯者的使用上有顯著差異 ($p < .001$)，且東方譯者與西方譯者間亦出現顯著性差異 ($p < .001$)。

簡言之，如圖 1 所示，中國與兩位西方譯者在尾韻的使用上有顯著差異，而西方譯者 Bynner (1929) 與中國譯者 Xu et al. (1987) 於輔音韻的使用亦有差異。此外，西方譯者間的音韻使用亦有顯著差異。因此，研究結果更進一步說明了譯者風格亦會影響音韻呈現。

表 7

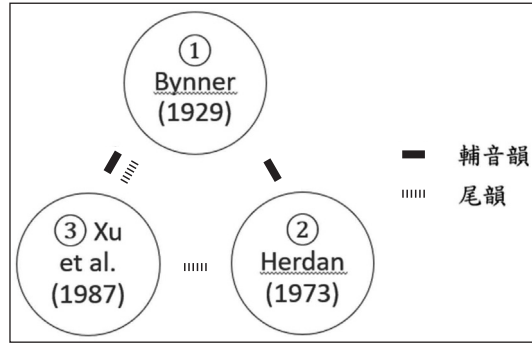
三本唐詩英譯本以輔音韻為依變數之事後比較檢定

依變數：輔音韻		平均值差異	標準誤	顯著性
Bynner (1929)	Herdan (1973)	-1.456	.343	.000***
	Xu et al. (1987)	-1.361	.342	.000***
Herdan (1973)	Bynner (1929)	1.456	.343	.000***
	Xu et al. (1987)	.095	.341	.78
Xu et al. (1987)	Bynner (1929)	1.361	.342	.000***
	Herdan (1973)	-.095	.341	.78

註：* p 值顯著性 $p \leq .05$ ；** p 值顯著性 $p \leq .01$ ；*** p 值顯著性 $p \leq .001$

圖 1

三本唐詩英譯本於音韻使用之差異關係圖



三、中國與西方譯者押韻方式之差異比較

對於近體詩的格律而言，押尾韻是最基本的要素之一。藉由程式自動判讀音韻數量，使研究者可以更有效率之方式，觀察譯文文本的押何韻、押韻位置與轉韻方式。承前所提出的研究方法，首先透過統計分析中國與西方譯者於唐詩譯作之押韻差異，接著研究者可再藉助自動音韻判讀程式之分析結果，觀察個別詩作的音韻在英譯後的差異，以李商隱的〈嫦娥〉為例，譯文於韻差異表現較為突出，進一步比對押方式與位置，發現 Xu et al. 譯本依舊保留尾韻，而兩位西方譯者則將唐詩七言絕句尾韻二、四句押韻方式轉移成頭韻。

雲母屏風燭影深，長河漸落曉星沈。

嫦娥應悔偷靈藥，碧海青天夜夜心。

Xu et al. (1987) 之譯文（粗體為尾韻押韻字）：

Upon the marble screen the candle-light is **winking**, (A)

The Milky Way is slanting and morning stars **sinking**. (A)

You'd regret to have stolen the miraculous **potion**, (B)

Night after night you brood o'er the celestial **ocean**. (B) (p. 359)

Bynner (1929) 之譯文（粗體為頭韻 s 押韻字）：

Now that a candle-shadow **stands** on the **screen** of carven marble And the
River of Heaven **slants** and the morning **stars** are low,
Are you **sorry** for having **stolen** the potion that has **set** you Over purple
seas and blue **skies**, to brood through the long nights? (p. 75)

Herdan (1973) 之譯文 (粗體為頭韻押韻字, 以 **bmmb** 押韻) :

Candles **burn** low **behind** a mother-of-pearl screen,
The **Milky** Way is shrinking, the **morning** stars drown.
Chang'e **must** regret having stolen the **mystic** drug
As she **broods** night after night **between** the emerald sea and the **blue** sky.
(p. 746)

此外, 三位譯者在使用音韻上程度不一, 西方譯者主要使用諧元韻及輔音韻。以王灣的〈次北固山下〉為例, 相對於 Xu et al. 譯本, 西方譯者使用較多的諧元韻, 如表 8 所示。

表 8

三本唐詩英譯本於〈次北固山下〉一詩中, 諧元韻使用之比較

原文	譯文		
	Bynner (1929)	Herdan (1973)	Xu et al. (1987)
客路青山外	Under blue mountains we wound our way	A traveller's track leads down the leafy mountain	I wind my way along the blue hill-side
押韻字	mountains 及 our	traveller、track 及 mountain leads 及 leafy	wind 及 side
行舟綠水前	My boat and I, along green water	A passing boat pushes up the green river	Upon the river green my ship is drifting
押韻字	my 及 I	無	river、ship、is 及 drifting
潮平兩岸闊	Until the banks at low tide widened	The tide is running high--- wide the expanse from shore to shore	From shore to shore it seems wide at high tide
押韻字	tide 及 widened	tide、high 及 wide	wide、high 及 tide

(續下頁)

表 8

三本唐詩英譯本於〈次北固山下〉一詩中，諧元韻使用之比較（續）

原文	譯文		
	Bynner (1929)	Herdan (1973)	Xu et al. (1987)
風正一帆懸	With no wind stirring my lone sail	In the face of the wind a single sail bellies	Before fair wind a single sail is lifting
押韻字	with、wind 及 stirring no 及 lone	in、wind、single 及 bellies face 及 sail	wind、single、is 及 lifting
海日生殘夜	Night now yields to a sea of sun	Sunlight on the sea rises from night's traces	Towards the close of night fair looms the sun
押韻字	yields 及 sea	rises 及 night's	無
江春入舊年	And the old year melts in freshets	Spring touches the river as in all the past years	The passing year invaded by riverside spring
押韻字	melts 及 freshets	spring、river、in 及 years	passing、year、invaded、 riverside 及 spring
鄉書何處達	At last I can send my messengers	Letters from home where will they reach me now	Who will send the message to my dear one
押韻字	at 及 last I 及 my send 及 messengers	letters、where 及 they	send 及 message
歸雁洛陽邊	Wildgeese, homing to Loyang	Perhaps the wild geese making for Luoyang will carry a message	Perhaps the home-going wild geese on the wing
押韻字	無	無	無
押韻組數	10	8	6
平均每字 押韻組數 %*	19	11	9

註：* 組數／總字數

相較之下，Xu et al. 譯本則大量使用了全韻，其尾韻韻法多為兩行轉韻（AABB）及隔行交互押韻（ABAB）。例如於秦韜玉的〈貧女〉一詩中，便使用兩行轉韻，第一、二句的句尾為“know”與“low”，三四句為“admire”與

“attire”，五六句為“display”與“day”，七八句為“sigh”與“buy”。西方譯者則沒有使用尾韻。〈貧女〉：

蓬門未識綺羅香，擬託良媒益自傷。
誰愛風流高格調，共憐時世儉梳妝。
敢將十指誇針巧，不把雙眉鬥畫長。
苦恨年年壓金線，為他人作嫁衣裳。

Xu et al. (1987) 之譯文：

In my thatched hut the feel of silk I never **know**. (A)
At the very thought of marriage my heart sinks **low**. (A)
Who would my bearing wasy and erect **admire** (B)
Or care to value the plainness of my **attire**? (B)
My skill at embroid'ry would I gladly **display**; (C)
Yet I vie not with girls who paint their brows each **day**. (C)
Year after year I sew my golden thread in **sigh** (D)
On bridal robes the rich for wedding daughters **buy**. (D) (p. 375)

Herdan (1973) 之譯文：

In her thatched hut, she knows nothing of scented silks;
She longs to emply a go-between, wistful in her loneliness.
“Who am I to love the fashionable and gifted?
All of them pity me, too pinched for powder and paint.”
She may dare to vaunt her wizardry with the needle,
But not vie with the girls who paint their eyebrows long.
In bitter resentment, year after year, she stitches ther gold thread,
Making wedding-gowns for other girls. (p. 552)

承前之統計與案例分析，明顯可見中國譯者注重原本唐詩押尾韻的形式，而西方譯者則使用其他押韻技巧來轉移近體詩既有的格律，故本文對於音韻分析所提出之研究方法，證實能拓展研究者對於唐詩英譯後音韻轉移分

析的視野，不僅能針對大量詩歌譯作進行分析，更能觀察除了尾韻之外的押韻方式。

伍、結語

近幾年來，「數位人文」在臺灣已成為一個新興的研究領域，其主要使命則是要透過數位科技來轉換甚至擴大人文研究的視野，以文本分析為例，有別於傳統搜尋與逐筆解讀資料的方式，當今研究者藉由網路即可閱覽不少建置相當完備的資料庫（如：Google Books, digital archives, etc.）或是研究型數據庫（如：「中國近現代思想史專業數據庫 1830-1930」），針對研究型數據庫，學者鄭文惠（2014）指出：

「數據庫方法」是指研究者在進行研究時處理電腦數據的新方法，它有助於研究者思考如何從數據庫提取數據，並通過分析發現研究對象中易被忽略的關係和向度……結合數位運算技術與統計方法新興的數位人文學領域。（頁 170—171）

隨著數位人文研究的開展，目前唐詩已進入古籍數位化時期，但尚未有人針對其眾多的英譯本建置雙語平行語料庫，因此翻譯評析的研究仍未能與大數據時代接軌。唐詩英譯的眾多譯本進行語料庫建置具有重大意義，數量龐大的英譯本作為知識礦場的探勘應用，可擴大翻譯學領域研究者觀察翻譯現象的視野。有鑑於數位時代科技的應用對於翻譯研究有莫大的助力，為能突破過去翻譯轉移分析以人工觀察方式進行，分析版本其實有限，因此開發演算法有其必要性，本文提出開發演算法建置自動音韻判讀系統，以上一世紀三個唐詩英全譯本的律詩與絕句進行雙語語料庫之建置，以押韻方式作為初探之主要語言特徵，並運用統計分析觀察唐詩英譯之音韻轉移現象，針對中國與西方譯者處理音韻方式的異同進行比較分析，未來將運用本研究所開發之自動音韻判讀系統，佐以統計分析，針對不同時期所出版之諸多唐詩譯本用韻方式進行共時與歷時分析。

參考文獻

中文文獻

孫洙（選輯）（2018）。《唐詩三百首》。商周。

【Sun, Z. (Ed.). (2018). *300 Tang poems*. Cité.】

陳凌（2013）。〈論詩歌翻譯的審美判斷模式〉。載於高亮、陳平（主編），《翻譯研究與跨文化交流》（頁 1—24）。書林。

【Chen, L. (2013). Lun shige fanyi de shenmei panduan moshi. In L. Ko & P. Chen (Eds.), *Translation studies and cross-cultural communication* (pp. 1-24). Bookman.】

鄭文惠（2014）。〈從人文到數位人文：知識微縮革命與人文研究範式的轉向〉。《人文與社會科學簡訊》，15（4），169—175。

【Cheng, W. H. (2014). Cong renwen dao shuwei renwen: Zhishi weisuo geming yu renwen yanjiu fanshi de zhuanxiang. *Humanities and Social Sciences Newsletter Quarterly*, 15(4), 169-175.】

英文文獻

Bynner, W. (1929). *The Jade Mountain: A Chinese anthology, being three hundred poems of the T'ang dynasty, 618-906*. Anchor.

Cui, T., Xiao, J., Li, L., Jiang, X., & Liu, Q. (2021). An approach to improve robustness of NLP systems against ASR errors. *arXiv preprint arXiv: 2103.13610*. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2103.13610>

Herdan, I. (1973). *The three hundred Tang poems*. Far East.

Jiang, X. (2010). Indeterminacy, multivalence and disjointed translation. *Target*, 22(2), 331-346. <https://doi.org/10.1075/target.22.2.07jia>

Jones, F. R. (2011). *Poetry translating as expert action: Processes, priorities and networks*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.93>

- Kaplan, D. M., & Blei, D. M. (2007, October 28-31). *A computational approach to style in American poetry* [Paper presentation]. Seventh IEEE International Conference on Data Mining (ICDM 2007), Omaha, NE, United States. <https://doi.org/10.1109/ICDM.2007.76>
- McCraw, D. (1992). Evaluating translations of Du Fu. In C. N. Moore & L. Lower (Eds.), *Translation East and West: A cross-cultural approach: Selected conference papers* (pp. 69-81). College of Languages, Linguistics, and Literature, University of Hawaii and the East-West Center.
- Mehra, S., & Susan, S. (2020). Improving word recognition in speech transcriptions by decision-level fusion of stemming and two-way phoneme pruning. In D. Garg, K. Wong, J. Sarangapani, & S. K. Gupta (Eds.), *Advanced computing. IACC 2020. Communications in computer and information science* (Vol. 1367, pp. 256-266). Springer. https://doi.org/10.1007/978-981-16-0401-0_19
- Moffett, J. (1989). Playing scrabble without a board: On formal translation from the Swedish. In D. Weissbort (Ed.), *Translating poetry: The double labyrinth* (pp. 144-160). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1007/978-1-349-10089-7_13
- Nandal, P., Kadian, Y., Upadhyay, S., & Mudgal, B. P. (2021, April 8-10). *Pronunciation accuracy calculator using machine learning* [Paper presentation]. 2021 5th International Conference on Computing Methodologies and Communication (ICCMC), Erode, India. <https://doi.org/10.1109/ICCMC51019.2021.9418381>
- Nänny, M. (1999). Iconic uses of rhyme. In C. Maeder, O. Fischer, & W. J. Herlofsky (Eds.), *Outside-in—Inside-out* (pp. 195-215). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ill.4.16nan>
- Owen, S. (1985). *Traditional Chinese poetry and poetics: Omen of the world*. University of Wisconsin.
- Pan, X., Chen, X., & Liu, H. (2018). Harmony in diversity: The language codes in

English-Chinese poetry translation. *Digital Scholarship in the Humanities*, 33(1), 128-142. <https://doi.org/10.1093/llc/fqx001>

Pellatt, V., & Liu, E. T. (2010). *Thinking Chinese translation: A course in translation method: Chinese to English*. Routledge.

Xie, J. (2014). Comprehension of the translated versions of ancient Chinese poems through the perspective of language differences. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(10), 2090-2095. <https://doi.org/10.4304/tpls.4.10.2090-2095>

Xu, Y., Lu, P., & Wu, J. (1987). *300 Tang poems: A new translation*. The Commercial.

附錄一

五言與七言的絕句和律詩共 209 首

表一之一
五言律詩

編號	中文題名	作者
1	蜀先主廟	劉禹錫
2	闕題	劉脊虛
3	尋南溪常道士	劉長卿
4	新年作	劉長卿
5	秋日登吳公臺上寺遠眺	劉長卿
6	送李中丞歸漢陽別業	劉長卿
7	餞別王十一南遊	劉長卿
8	喜外弟盧綸見宿	司空曙
9	賊平後送人北歸	司空曙
10	雲陽館與韓紳宿別	司空曙
11	經鄒魯祭孔子而歎之	唐玄宗
12	宴梅道士山房	孟浩然
13	宿桐廬江寄廣陵舊遊	孟浩然
14	早寒有懷	孟浩然
15	歲暮歸南山	孟浩然
16	留別王侍御維	孟浩然
17	秦中寄遠上人	孟浩然
18	臨洞庭上張丞相	孟浩然
19	與諸子登峴山	孟浩然

(續下頁)

表一之一

五言律詩（續）

編號	中文題名	作者
20	過故人莊	孟浩然
21	題大庾嶺北驛	宋之問
22	寄左省杜拾遺	岑參
22	孤雁	崔塗
24	除夜有懷	崔塗
25	題破山寺後禪院	常建
26	望月懷遠	張九齡
27	書邊事	張喬
28	沒蕃故人	張籍
29	江鄉故人偶集客舍	戴叔倫
30	北青蘿	李商隱
31	涼思	李商隱
32	落花	李商隱
33	蟬	李商隱
34	風雨	李商隱
35	夜泊牛渚懷古	李白
36	渡荊門送別	李白
37	聽蜀僧濬彈琴	李白
38	贈孟浩然	李白
39	送友人	李白
40	喜見外弟又言別	李益
41	和晉陵陸丞早春遊望	杜審言
42	旅宿	杜牧

（續下頁）

表一之一

五言律詩 (續)

編號	中文題名	作者
43	別房太尉墓	杜甫
44	天末懷李白	杜甫
45	奉濟驛重送嚴公四韻	杜甫
46	旅夜書懷	杜甫
47	春宿左省	杜甫
48	春望	杜甫
49	月夜	杜甫
50	月夜憶舍弟	杜甫
51	登岳陽樓	杜甫
52	春宮怨	杜荀鶴
53	雜詩	沈佺期
54	送人東遊	溫庭筠
55	送杜少府之任蜀州	王勃
56	次北固山下	王灣
57	山居秋暝	王維
58	歸嵩山作	王維
59	漢江臨眺	王維
60	終南別業	王維
61	終南山	王維
62	輞川閒居贈裴秀才迪	王維
63	送梓州李使君	王維
64	過香積寺	王維
65	酬張少府	王維

(續下頁)

表一之一

五言律詩（續）

編號	中文題名	作者
66	草	白居易
67	尋陸鴻漸不遇	皎然
68	送李端	盧綸
69	早秋	許渾
70	秋日赴闕題潼關驛樓	許渾
71	谷口書齋寄楊補闕	錢起
72	送僧歸日本	錢起
73	淮上喜會樑川故人	韋應物
74	賦得暮雨送李曹	韋應物
75	章臺夜思	韋莊
76	酬程延秋夜即事見贈	韓翃
77	楚江懷古	馬戴
78	灞上秋居	馬戴
79	在獄詠蟬	駱賓王
80	至二德載甫自京金光門出間道歸鳳翔乾元初 從左拾遺移華州掾與親故別因出此門有悲往事	杜甫

表一之二

七言律詩

編號	中文題名	作者
1	遣悲懷	元稹
2	遣悲懷其三	元稹
3	遣悲懷其二	元稹

（續下頁）

表一之二
七言律詩（續）

編號	中文題名	作者
4	西塞山懷古	劉禹錫
5	江州重別薛六柳八二員外	劉長卿
6	自夏口至鸚鵡洲夕望岳陽寄源中丞	劉長卿
7	長沙過賈誼宅	劉長卿
8	奉和中書舍人賈至早朝大明宮	岑參
9	九日登望仙台呈劉明府容	崔曙
10	行經華陰	崔顥
11	黃鶴樓	崔顥
12	春雨	李商隱
13	無題（編號 43 首）	李商隱
14	無題（編號 46 號）	李商隱
15	無題（編號 48 號）	李商隱
16	無題	李商隱
17	無題其二（編號 44 首）	李商隱
18	無題其二（編號 49 號）	李商隱
19	籌筆驛	李商隱
20	錦瑟	李商隱
21	隋宮	李商隱
22	登金陵鳳凰臺	李白
23	送魏萬之京	李頎
24	客至	杜甫
25	宿府	杜甫
26	登樓	杜甫

（續下頁）

表一之二

七言律詩（續）

編號	中文題名	作者
27	登高	杜甫
28	聞官軍收河南河北	杜甫
29	蜀相	杜甫
30	詠懷古蹟其三	杜甫
31	詠懷古蹟其五	杜甫
32	野望	杜甫
33	閣夜	杜甫
34	登柳州城樓寄漳汀封連四州刺史	柳宗元
35	利州南渡	溫庭筠
36	蘇武廟	溫庭筠
37	和賈舍人早朝大明宮之作	王維
38	奉和聖制從蓬萊向興慶閣道中留春雨中春望之作應制	王維
39	積雨輞川莊作	王維
40	酬郭給事	王維
41	春思	皇甫冉
42	晚次鄂州	盧綸
43	望薊門	祖詠
44	貧女	秦韜玉
45	宮詞	薛逢
46	贈闕下裴舍人	錢起
47	寄李儋元錫	韋應物
48	同題仙遊觀	韓翃
49	送李少府貶峽中王少府貶長沙	高適
50	自河南經亂	白居易

表一之三

五言絕句

編號	中文題名	作者
1	彈琴	劉長卿
2	送上人	劉長卿
3	送靈澈上人	劉長卿
4	宿建德江	孟浩然
5	春曉	孟浩然
6	渡漢江	李頻
7	何滿子	張祜
8	登樂遊原	李商隱
9	怨情	李白
10	靜夜思	李白
11	聽箏	李端
12	八陣圖	杜甫
13	江雪	柳宗元
14	玉臺體	權德輿
15	登鶴雀樓	王之渙
16	新嫁娘詞	王建
17	相思	王維
18	竹里館	王維
19	送別	王維
20	雜詩	王維
21	鹿柴	王維
22	問劉十九	白居易
23	終南望餘雪	祖詠

(續下頁)

表一之三

五言絕句（續）

編號	中文題名	作者
24	送崔九	裴迪
25	哥舒歌	西鄙人
26	尋隱者不遇	賈島
27	春怨	金昌緒
28	秋夜寄邱員外	韋應物

表一之四

七言絕句

編號	中文題名	作者
1	春怨	劉方平
2	月夜	劉方平
3	春詞	劉禹錫
4	烏衣巷	劉禹錫
5	逢入京使	岑參
6	桃花溪	張旭
7	寄人	張泌
8	贈內人	張祜
9	集靈臺	張祜
10	集靈臺其二	張祜
11	題金陵渡	張祜
12	楓橋夜泊	張繼
13	宮詞	朱慶餘
14	近試上張水部	朱慶餘

（續下頁）

表一之四
七言絕句（續）

編號	中文題名	作者
15	夜雨寄北	李商隱
16	嫦娥	李商隱
17	寄令狐郎中	李商隱
18	為有	李商隱
19	瑤池	李商隱
20	賈生	李商隱
21	隋宮	李商隱
22	下江陵（早發白帝城）	李白
23	送孟浩然之廣陵	李白
24	夜上受降城聞笛	李益
25	寄揚州韓綽判官	杜牧
26	將赴吳興登樂遊原	杜牧
27	泊秦淮	杜牧
28	秋夕	杜牧
29	贈別	杜牧
30	贈別其二	杜牧
31	赤壁	杜牧
32	遣懷	杜牧
33	金谷園	杜牧
34	江南逢李龜年	杜甫
35	征人怨	柳中庸
36	瑤瑟怨	溫庭筠
37	雜詩	無名氏

（續下頁）

表一之四

七言絕句（續）

編號	中文題名	作者
38	春宮曲	王昌齡
39	芙蓉樓送辛漸	王昌齡
40	閨怨	王昌齡
41	九月九日憶山東兄弟	王維
42	涼州詞	王翰
43	後宮詞	白居易
45	馬嵬坡	鄭畋
46	隴西行	陳陶
47	滁州西澗	韋應物
48	金陵圖	韋莊
49	已涼	韓偓
50	寒食	韓翃
51	宮詞	顧況

附錄二

律詩與絕句 32 首中英文篇名對照表

表二之一

五言律詩

編號	題名	作者	Bynner (1929)	Herdan (1973)	Xu et al. (1987)
1	贈孟浩然	李白	A Message to Mêng Hao-Jan	For Meng Haoran	To Meng Haoran
2	送友人	李白	A Farewell to a Friend	Taking Leave of a Friend	Farewell to a Friend
3	春望	杜甫	A Spring View	Spring Prospect	A Spring View
4	月夜憶舍弟	杜甫	Remembering my Brothers on a Moonlight Night	Thinking of My Brothers on a Night of Moonlight	Thinking of My Brothers on a Moonlit Night
5	旅夜書懷	杜甫	A Night Abroad	Thoughts While Travelling at Night	Nocturnal Reflections While Travelling
6	山居秋暝	王維	An Autumn Evening in the Mountains	Autumn Evening in a Mountain Hut	My Mountain Villa in an Autumn Evening
7	終南山	王維	Mount Chung-Nan	The Zhongnan Range	Mount Zhongnan
8	過故人莊	孟浩然	Stopping at a Friend's Far-house	On Stopping at an Old Friend's Homestead	Visiting an Old Friend's Cottage
9	餞別王十一南遊	劉長卿	On Seeing Wang Leave for the South	On Seeing Wang the Eleventh Leave for the South	At a Farewell Dinner for Wang the Eleventh Setting Out on Travels to the South
10	淮上喜會梓川故人	韋應物	A Greeting on the Huai River to My Old Friends from Liang-Ch'üan	A Lucky Meeting on the River Huai With an Old Friend from Liangzhou	Happy Meeting on the Huai with an Old Friend from Liangzhou
11	蟬	李商隱	The Cicada	The Cicada	The Cicada
12	草	白居易	Grasses	Grass	Grass

表二之二
七言律詩

編號	題名	作者	Bynner (1929)	Herdan (1973)	Xu et al. (1987)
1	黃鶴樓	崔顥	The Yellow Crane Terrace	Yellow Crane Pavilion	Yellow Crane Tower
2	望薊門	祖詠	Looking toward an Inner Gate of the Great Wall	Looking toward Jimen Pass	A Distant View of Ji Gate
3	登金陵鳳凰臺	李白	On Climbing in Nan-King to the Terrace of Phoenixes	On Climbing Phoenix Tower at Jinling	On Phoenix Terrace at Jinling
4	蜀相	杜甫	The Temple of the Premier of Shu	A Premier of Shu	The Temple of the Prime Minister of Shu
5	聞官軍收河南河北	杜甫	Both Sides of the Yellow River Recaptured by the Imperial Army	On Hearing of the Recovery of Henan and Hebei by Government Troops	Recapture of the Regions North and South of the Yellow River
6	錦瑟	李商隱	The Inlaid Harp	The Inlaid Zither	The Sad Zither
7	無題	李商隱	To One Unnamed	To...	To One Unnamed I
7	無題	李商隱	To One Unnamed	To...	Poem Without a Title
7	無題	李商隱	To One Unnamed	To...	Untitled Poems I
8	貧女	秦韜玉	A Poor Girl	The Poor Girl	Soliloquy of a Poor Girl

表二之三
五言絕句

編號	題名	作者	Bynner (1929)	Herdan (1973)	Xu et al. (1987)
1	竹里館	王維	In a Retreat among Bamboos	Hut among the Bamboos	Hut Among the Bamboos
2	春曉	孟浩然	A Spring Morning	Spring Dawn	A Spring Morning
3	靜夜思	李白	In the Quiet Night	Night Thoughts	A Tranquil Night

表二之三

五言絕句（續）

編號	題名	作者	Bynner (1929)	Herdan (1973)	Xu et al. (1987)
4	登鶴雀樓	王之渙	At Heron Lodge	Climbing the Crane Pagoda	On the Stork Tower

表二之四

七言絕句

編號	題名	作者	Bynner (1929)	Herdan (1973)	Xu et al. (1987)
1	回鄉偶書	賀知章	Coming Home	Returning Home Unexpectedly	Coming Home
2	九月九日 憶山東兄弟	王維	On the Mountain Holiday Thinking of My Brothers in Shan- Tung	Thinking of My Brothers in Shadong on the Ninth Day of the Ninth Moon	Thinking of My Brothers on Mountain- Climbing Day
3	涼州詞	王翰	A Song of Liang-Chou	Song of Liangzhou	Starting for the Front
4	送孟浩然之 廣陵	李白	A Farewell to Mêng Hao-Jan on His Way to Yang-Chou	Farewell to Meng Haoran, Leaving for Yangzhou	Seeing Meng Haoran Off at Yellow Crane Tower
5	楓橋夜泊	張繼	A Night-mooring near Maple Bridge	Anchored at Night by Maple Bridge	Mooring at Night by Maple Bridge
6	烏衣巷	劉禹錫	Blacktail Row	Black Gown Lane	The Street of Mansions
7	夜雨寄北	李商隱	A Note on a Rainy Night to a Friend in the North	For Someone in the North on a Rainy Night	Written on a Rainy Night to My Wife in the North
8	閨怨	王昌齡	In Her Quiet Window	Love-sickness	Sorrow of a Young Bride in Her Boudoir

